

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет
(РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Петрушенко С.А.
« ____ » _____ 20__ г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (немецкий язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) 44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный
язык (немецкий)

Для набора 2023 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	9			
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Мурашова Евгения Анатольевна

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1 Развить способность обучающихся воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; выработать у них стратегию выстраивания устного и письменного перевода в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого (немецкого) языка; научить использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)".

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКО-1.1: Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов

ПКО-1.2: Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства

ПКО-1.3: Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

ОПК-8.1: Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности

ОПК-8.2: Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности

ОПК-8.3: Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний

УК-4.1: Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2: Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.3: Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)

УК-4.4: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (ых) языке(ах)

УК-4.5: Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)";
- особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- особенности построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка;
- особенности переводческой деятельности, классификацию видов перевода, этапы перевода, разнообразные приемы и методы перевода с немецкого языка на русский, требования к корректному оформлению письменного перевода.ды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(немецкий язык)";
- особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- культурно-исторические реалии, правила вербального и невербального поведения в типичных ситуациях общения: нормы этикета стран изучаемого языка; речевые клише (разговорные формулы), предусмотренные программой курса, алгоритм использования ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов

<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"; - полноценно воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; - корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; - анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности, пользоваться современными информационными компьютерными технологиями; - определять адекватную переводческую стратегию, составлять письменные и устные рефераты и аннотации.
<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"; - навыки восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на немецком языке; - навыки построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка; - практические навыки устной и письменной речи, применения переводческих трансформаций; - навыки работы с Интернет-источниками, справочниками, базами данных и другими источниками информации; - навыки редактирования, работы с различными видами бумажных и электронных словарей.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. ПЕРЕВОД КАК ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КАК РЕЗУЛЬТАТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА				
1.1	Перевод как деятельность и как результат деятельности переводчика 1. Основные понятия теории перевода 2. Понятие перевода 3. Перевод как деятельность 4. Перевод как результат деятельности 5. Переводческая компетентность 6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности /Лек/	9	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.8 Л2.1 Л2.1 Л2.1 Л2.7Л3.5
1.2	Основные понятия теории перевода Понятие перевода Перевод как деятельность Перевод как результат деятельности Переводческая компетентность Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности /Пр/	9	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л2.2 Л1.1Л2.5 Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2

1.3	<p>Что такое «перевод»? В чём заключается социальная функция перевода? В чём состоит «теория непереводаемости»? На каких основных принципах строится деятельность переводчика? Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны. Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»? Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»? К какому виду искусства следует отнести перевод? Что переводчики называют «неверными красавицами»? Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевоплощения, вторичное искусство и исполнительское искусство»?</p> <p>/Ср/</p>	9	6	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.2 Л2.5 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л1.1Л2.1</p>
Раздел 2. ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ					
2.1	<p>История науки о переводе</p> <p>1. Наука о переводе (переводоведение, общее переводоведение, частное переводоведение, специальное переводоведение, прикладное переводоведение) 2. Российская история перевода 3. Западноевропейская история перевода 4. Современные переводческие течения</p> <p>/Лек/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.2Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л2.1 Л2.1Л2.1</p>
2.2	<p>1. Наука о переводе 2. Переводоведение как узкоспециальная дисциплина, аккумулирующая практические рекомендации переводчикам 3. Переводоведение как междисциплинарное гуманитарное знание 4. Современные направления переводоведения 5. Выдающиеся переводчики-теоретики 6. Выдающиеся переводчики-практики</p> <p>/Пр/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.2 Л2.8Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л2.1Л3.5 Л2.1 Э1</p>
2.3	<p>Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе? Назовите пять принципов перевода Этьене Доле. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт? Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?</p> <p>/Ср/</p>	9	6	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л1.1Л2.8 Л2.1 Л1.1 Л3.4</p>
Раздел 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС					
3.1	<p>Переводческий дискурс. Основные понятия</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода /Лек/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.2 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.1</p>

3.2	<p>Основные понятия переводческого дискурса</p> <p>Синопис переводческого дискурса</p> <p>Устный и письменный переводческий дискурс</p> <p>Субдискурсы переводческого дискурса</p> <p>Стратегии переводческого дискурса</p> <p>Вербальная инструментовка переводческого дискурса</p> <p>Психолингвистическая классификация видов переводческой деятельности</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Последовательный устный перевод</p> <p>Синхронный перевод</p> <p>Жанрово-стилистическая классификация переводов</p> <p>Художественный перевод</p> <p>Информативный перевод</p> <p>/Пр/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p> <p>ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3</p> <p>ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л1.1 Л2.1Л2.1</p> <p>Э2</p>
-----	---	---	---	---	---

3.3	<p>Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смыслах. Назовите основные направления переводоведения. Представьте основные задачи теории перевода. На чём основывается мастерство переводчика? Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода. Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводимости»? В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования? Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода? В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе? Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»? Какие элементы составляют структуру речевого произведения. Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры. Что является основной функцией речевого произведения? Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры. В чём состоит отличие содержание речевого произведения от его функции. Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие? Дифференцируйте понятия «перевод» и «транслят». Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры. Что такое «инвариант перевода»? Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры. Что такое «тезаурус»? В чём заключается смысл высказывания? В чём состоит сложность структуры смысла высказывания? От чего зависит интерпретация смысла высказывания? Что является основной задачей переводчика? Дайте определение понятию «речевой поступок». Назовите основные мотивы речевых поступков. Что представляет собой коммуникативный акт Чем коммуникативный акт отличается от высказывания? Что такое «коммуникативное задание»? От чего зависит форма выражения коммуникативного задания? Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами? /Ср/</p>	9	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л1.1 Л1.1Л2.8 Л2.1 Л1.1 Л3.4 Л3.5 Л2.1Л2.1
	Раздел 4. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД				
4.1	<p>Особенности письменного перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Виды письменного перевода. 2. Общая характеристика этапов письменного перевода. 3. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. 4. Этап собственно перевода. 5. Виды информации в тексте /Лек/ 	9	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л2.5 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.1Л3.5

4.2	<p>Этапы процесса письменного перевода Технология письменного перевода Приёмы письменного перевода Ошибки письменных переводчиков</p> <p>Аннотирование Реферирование /Пр/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.5 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л3.5 Л2.1Л2.1 Э2</p>
4.3	<p>Обозначьте основные особенности письменного перевода. Как составляется аннотация? В чём заключается особенность реферирования? Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной прагматической функции. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей? Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество? Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия. Что такое «буквализм» и как его избежать? Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают? На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны? Назовите пять причин переводческих преобразований. /Ср/</p>	9	8	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л1.1Л2.5 Л2.8 Л1.1Л3.5 Л2.1 Л2.1</p>
	Раздел 5. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД				
5.1	<p>Особенности устного перевода</p> <p>1. Виды устного перевода 2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности 3. Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода 4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений 5. Этикет переводчика /Лек/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л3.4Л1.1 Л2.1Л2.1</p>
5.2	<p>Основные виды устного перевода</p> <p>Устный последовательный перевод Удаленный устный перевод Устный синхронный перевод Шушутаж Ошибки устных переводчиков /Пр/</p>	9	4	<p>УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3</p>	<p>Л2.3 Л1.1 Л2.5 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э2</p>

5.3	<p>Какие виды устного перевода Вам известны? В чем состоит сложность синхронного устного перевода? На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей? Какие варианты записей существуют при устном переводе? /Ср/</p>	9	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л1.1 Л1.1Л1.1 Л3.4 Л3.5Л2.8
	Раздел 6. Зачет				

6.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные понятия теории перевода 2. Понятие перевода 3. Перевод как деятельность 4. Перевод как результат деятельности 5. Переводческая компетентность 6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности 7. Наука о переводе 8. Российская история перевода 9. Западноевропейская история перевода 10. Современные переводческие течения 11. Основные понятия переводческого дискурса 12. Синописис переводческого дискурса 13. Устный и письменный переводческий дискурс 14. Субдискурсы переводческого дискурса 15. Стратегии переводческого дискурса 16. Вербальная инструментовка переводческого дискурса 17. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода 18. Письменный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 19. Устный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 20. Последовательный устный перевод 21. Синхронный перевод 22. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода 23. Художественный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 24. Информативный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 25. Особенности письменного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 26. Этапы процесса письменного перевода 27. Технология письменного перевода 28. Приёмы письменного перевода 29. Ошибки письменных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 30. Аннотирование 31. Реферирование 32. Особенности устного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 33. Основные виды устного перевода 34. Устный последовательный перевод 35. Удаленный устный перевод 36. Устный синхронный перевод 37. Шушутаж 38. Ошибки устных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский <p>/Зачёт/</p>	9	0	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л1.1 Л1.1 Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.8 Л2.1 Л3.4 Л3.5 Л2.1 Л2.1 Л2.7 Э1 Э2
-----	--	---	---	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Союз, 2005	3
Л1.2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
5.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т.А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	1
Л2.2	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие	М.: ЧеРо, 1999	1
Л2.3	Гильченко, Нина Львовна	Практикум по переводу с немецкого на русский	СПб.: КАРО, 2005	1
Л2.4	Виноградов, Венедикт Степанович	Перевод: общие и лексические вопросы	М.: Университет: КДУ, 2006	20
Л2.5	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	5
Л2.6	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19
Л2.7	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
5.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Комиссаров, Вилен Наумович	Лингвистическое переводоведение в России; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых: 2 учеб. пособия	М.: Равновесие, 2006	1
Л.2	Земская Ю. Н., Качесова И. Ю., Комиссарова Л. М., Панченко Н. В., Чувакин А. А., Чувакин А. А.	Теория текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.4	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.5	Зиновьева И. Ю., Шестопап А. Ю.	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике « Экология. Устойчивое развитие»: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597421 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.6	Гаврилова А. В., Казьмин В. Н., Комиссарова Е. Л.	Сравнительное правоведение: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600144 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.7		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600841 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

FineReader 9 corp

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания ¹ Р, Т, П, О, ПОЗ, Э
ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов			
З: возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"	в полной мере использует возможности дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)" для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса	грамотно использует компоненты образовательной среды; основные информационные ресурсы образовательной среды	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) З (вопросы 1-38)
У: в полной мере использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"	планировать образовательный процесс с учетом имеющихся компонентов образовательной среды для достижения высоких учебных результатов на занятиях по «Теории и практике перевода (немецкий язык)»	логичность ответа, наличие объемной и подробной информации по теоретическим вопросам дисциплины; корректное выполнение заданий по переводу с использованием имеющихся в распоряжении бумажных и электронных носителей информации	ПОЗ (1-5), Т (1-4)
В: навыками системного использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"	составление конспекта лекций, аннотаций, резюме; подготовка устного ответа; выполнение домашних и контрольных заданий; написание рефератов и докладов; поиск и сбор необходимого учебного материала	качество выполнения домашних и контрольных заданий; полнота и логичность ответов; качество написания докладов и рефератов; уровень сформированности навыков поиска необходимой информации	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) ПОЗ (1-5), Т (1-4) З (вопросы 1-38)
СК-1: способностью воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке			
З: основные лексико-грамматические явления французского языка с тем, чтобы	изучение, поиск и сбор необходимой информации по проблемам теории и практики перевода	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) З (вопросы 1-38)

¹ Р – реферат

Т – тест

П - презентация

О – опрос

ПОЗ – практико-ориентированные задания

Э – вопросы к экзамену

воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на немецком языке		заданий	
У: воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на немецком языке	решение практико-ориентированных заданий, анализ качества проведенного перевода	полнота ответов и правильность выполнения заданий, наличие выводов	ПОЗ (1-5), Т (1-4)
В: навыками восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на немецком языке	владеть сформированными коммуникативными навыками немецкой устной и письменной речи, а также способностью её анализа	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) ПОЗ (1-5), Т (1-4) З (вопросы 1-38)
СК – 3 готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка			
З: особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с его социокультурной спецификой	изучение и сбор информации по проблемам выработки адекватной стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с его социокультурными особенностями	полнота ответов, их аргументация, наличие логически выверенных выводов; правильность выполнения практических заданий	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) З (вопросы 1-38)
У: корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с его социокультурными особенностями	организация целенаправленного коммуникативного процесса в устной и письменной форме на немецком языке с учетом его социокультурных особенностей при осуществлении переводческой деятельности	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения домашних и контрольных заданий по переводу	ПОЗ (1-5), Т (1-4)
В: в полной мере сформированными навыками выстраивания стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с его социокультурными особенностями	участие в групповых дискуссиях на немецком языке по проблемам перевода; навыком публичных выступлений перед аудиторией, речевыми тактиками, коммуникативными нормами, речевым этикетом в общении, навыком устного и письменного перевода с немецкого языка на русский и наоборот	полнота и логичность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; наличие выводов и грамотная интерпретация полученных результатов	О (вопросы 1-41), П (темы 1-76), Р (темы 1-38) ПОЗ (1-5), Т (1-4) З (вопросы 1-38)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные вопросы для проведения текущего контроля (опрос).

1. Приведите примеры словарных статей, раскрывающих понятие «перевод»
2. Дайте определения «переводу» как деятельности и как результату деятельности.
3. В чём заключается общественное предназначение перевода?
4. Назовите основные требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности.
5. Какие ещё высказывания о переводе Вам известны?
6. Какие учёные исследовали проблему перевода? Назовите их основные труды. Обозначьте в нескольких предложениях особенности их научных концепций.

7. Дайте определение переводоведению (теории перевода).
8. Каков объект переводоведения?
9. В чем основные задачи переводоведения?
10. Назовите основные разделы переводоведения. Можно ли объединить некоторые из них? По какому основанию? Обоснуйте.
11. Что Вам известно о развитии отечественного и зарубежного переводоведения?
12. Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе в России?
13. В чем специфика развития науки о переводе в России?
14. Как повлияла переводческая деятельность Кирилла и Мефодия на историю России?
15. Какова роль издательства «Всемирная литература» в развитии отечественной теории перевода?
16. Как повлияла переводческая деятельность Мартина Лютера на историю Западной Европы?
17. Как представлял процесс перевода Вильгельм Гумбольдт?
18. Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны.
19. В чём состоит «теория непереводимости»?
20. Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?
21. Что является наиболее мощным стимулом для развития современной теории перевода?
22. Чем вызвана переориентация современного переводоведения в сторону нехудожественных текстов?
23. Согласны ли Вы с утверждением, что создание эквивалентного оригиналу текста перевода фактически невозможно?
24. Что вы знаете о машинном переводе? В чём его плюсы и минусы?
25. Опишите Ваш опыт использования программ профессионального машинного перевода.
26. Что такое переводческий дискурс?
27. Какие элементы входят в структуру переводческого дискурса?
28. Какие два вида когнитивной деятельности переводчик осуществляет в процессе перевода?
29. Можно ли трактовать переводческий дискурс в качестве одной из разновидностей аргументативного дискурса?
30. Как виды переводческой деятельности разделяются согласно основаниям их психолингвистической классификации?
31. В чём состоит специфика жанрово-стилистической классификации видов перевода?
32. Как разделяется информация, передаваемая в ходе перевода текста?
33. Какие типы переводов выделяются с учётом полноты и типа передаваемой согласно целям перевода информации?
34. Чем отличается деятельность устного и письменного переводчика?
35. Обозначьте основные особенности письменного перевода.
36. Какие виды устного перевода Вам известны?
37. В чём основное отличие последовательного и синхронного устного переводов?
38. В чём состоит сложность синхронного устного перевода?
39. На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей?
40. Какие варианты записей существуют при устном переводе?
41. К какому виду перевода можно отнести перевод радиопереговоров?

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие достаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками

Проекты-презентации

1. Что такое «перевод»?
2. В чём заключается социальная функция перевода?
3. Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе?
4. Назовите пять принципов перевода Этьене Доле.
5. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт?
6. В чём состоит «теория непереводимости»?
7. На каких основных принципах строится деятельность переводчика?
8. Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны.
9. Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?
10. Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смысле.
11. Назовите основные направления переводоведения.
12. Представьте основные задачи теории перевода.
13. На чём основывается мастерство переводчика?
14. Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода.
15. Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводимости»?
16. В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования?
17. Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода?
18. В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе?
19. Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»?
20. Какие элементы составляют структуру речевого произведения.
21. Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры.
22. Что является основной функцией речевого произведения?
23. Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры.
24. В чём состоит отличие содержание речевого произведения от его функции.
25. Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие?

26. Дифференцируйте понятия «перевод» и «транслят».
27. Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры.
28. Что такое «инвариант перевода»?
29. Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры.
30. Что такое «тезаурус»?
31. В чём заключается смысл высказывания?
32. В чём состоит сложность структуры смысла высказывания?
33. От чего зависит интерпретация смысла высказывания?
34. Что является основной задачей переводчика?
35. Дайте определение понятию «речевой поступок».
36. Назовите основные мотивы речевых поступков.
37. Что представляет собой коммуникативный акт
38. Чем коммуникативный акт отличается от высказывания?
39. Что такое «коммуникативное задание»?
40. От чего зависит форма выражения коммуникативного задания?
41. Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами?
42. Какие виды устного перевода Вам известны?
43. В чем состоит сложность синхронного устного перевода?
44. На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей?
45. Какие варианты записей существуют при устном переводе?
46. Обозначьте основные особенности письменного перевода.
47. К какому виду перевода можно отнести перевод радиопереговоров?
48. Как составляется аннотация?
49. В чём заключается особенность реферирования?
50. Чем отличается деятельность устного и письменного переводчика?
51. В чём основное отличие последовательного и синхронного устных переводов?
52. Назовите основание современной типологизации перевода.
53. Охарактеризуйте переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
54. В чём особенность переводов, выделяемых по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста?
55. Представьте классификацию переводов по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода.
56. Какими могут быть переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала?
57. В чём специфика переводов, выделяемых по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала?
58. Какие типы переводов, выделяемых по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности Вам известны?
59. Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала.
60. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной прагматической функции.
61. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
62. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности.
63. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры.
64. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей?
65. Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество?
66. Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей.
67. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия.
68. Что такое «буквализм» и как его избежать?
69. Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры.
70. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают?
71. На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны?
72. Назовите пять причин переводческих преобразований.
73. Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»?
74. Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»?
75. К какому виду искусства следует отнести перевод?
76. Что переводчики называют «неверными красавицами»?
77. Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевыражения, вторичное искусство и исполнительское искусство»?

Критерии оценивания:

- 10-8 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 7-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Темы рефератов

1. Понятие перевода: Перевод как перекодирование.
2. Вдохновение и расчёт. Эвристический характер перевода.
3. Основные виды обработки текста при переводе
4. Понятие и содержание переводческой компетенции.
5. Концептуальная составляющая ПК.
6. Технологическая составляющая ПК.
7. Сущность профессиональной этики переводчика.
8. Переводческий анализ
9. Предпереводческий анализ, сбор внешних сведений о тексте, адресат-адресант, состав информации и её плотность, коммуникативное задание текста, речевой жанр
10. Аналитический вариативный поиск. Моделирование текста перевода
11. Аналитический вариативный поиск: переводческие алгоритмы, техники перевода.
12. Анализ результатов перевода: соответствие содержанию, стилю и функции исходного текста.
13. Соотношение языковых систем русского и немецкого языков: перевод как акт двуязычной коммуникации.
14. Соотношение русской и немецкой языковых систем на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.
15. Практические приёмы в процессе перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык: подстановка, лексическая трансформация, грамматическая трансформация, глубинная трансформация
16. Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
17. Лексические трансформации и формально-логические категории.
18. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации и формально-логическая категория подчинения.
19. Природа лексической безэквивалентности.
20. «Ложные друзья» переводчика
21. Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
22. Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков.
23. Особенности перевода имен существительных.
24. Перевод двойных существительных с разными типами связи.
25. Перевод русских существительных в родительном падеже.
26. Перевод имен прилагательных.
27. Передача степеней сравнения прилагательных.
28. Перевод двойных прилагательных
29. Стилистический аспект перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
30. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
31. Понятие функционального стиля. Типология функциональных стилей. Характеристика и языковые средства их реализации
32. Устный последовательный перевод
33. Синхронный перевод
34. Перевод с листа
35. Коммунальный перевод
36. Письменный перевод
37. Машинный перевод.
38. Основные виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизированный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод

Критерии оценивания:

- 12-9 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 8-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Примеры практико-ориентированных заданий

Вид контроля: промежуточный

Переведите тексты

I.

Im Zimmer brannte eine kleine Petroleumlampe mit einem grünen Schirm. Die Fenster waren zerbrochen, und vor ihnen häufte sich der Schutt so hoch, daß man nicht hinaussehen konnte. Pohlmann blieb in der Mitte des Raums stehen. »Jetzt erkenne ich Sie«, sagte er. »Draußen war das Licht zu stark. Ich gehe wenig aus und bin es nicht mehr gewöhnt. Hier habe ich kein Tageslicht, nur Petroleum. Es gibt nicht viel; deshalb muß ich oft lange im Dunkeln sitzen. Die elektrische Leitung ist zerstört.«

Graeber sah ihn an. Er hätte ihn nicht wiedererkannt; so alt war er geworden. Dann blickte er sich um, und ihm schien, als wäre er in eine andere Welt gekommen. Es war nicht nur die Stille und der unerwartete, vom Lampenlicht erhellte Raum, der wie eine Katakomben wirkte nach der grellen Mittagssonne draußen; es war noch etwas anderes. Es waren die braunen und goldenen Reihen von Büchern an den Wänden, es war das Lesepult, es waren die Stahlstiche von Weimar, und es war der alte Mann selbst mit seinem weißen Haar und dem gefurchten Gesicht, das wächsern wie das eines seit Jahren Gefangenen aussah.

Pohlmann bemerkte Graebers Blick. »Ich habe Glück gehabt«, sagte er. »Ich habe fast alle meine Bücher behalten.«

Graeber drehte sich um. »Ich habe lange keine mehr gesehen. Und in den letzten Jahren nur noch wenige gelesen.«

»Das konnten Sie wohl nicht. Bücher sind zu schwer, um sie im Tornister mitzuschleppen.«

»Sie waren auch zu schwer, um sie im Kopfe mitzuschleppen. Sie paßten nicht zu dem, was geschah. Und die, die dazu paßten, wollte man nicht lesen.«

Pohlmann blickte in das sanfte grüne Licht der Lampe. »Weshalb sind Sie zu mir gekommen, Graeber?«

»Fresenburg hat mir gesagt, ich solle zu Ihnen gehen.«

»Kennen Sie ihn gut?«

»Er war der einzige Mensch draußen, dem ich ganz vertraut habe. Er sagte, ich solle zu Ihnen gehen und mit Ihnen sprechen. Sie würden mir die Wahrheit sagen.«

»Die Wahrheit? Über was?«

Graeber sah den alten Mann an. Er war bei ihm in der Klasse gewesen, und es schien endlos lange her zu sein; aber trotzdem hatte er einen Herzschlag lang das Gefühl, als wäre er wieder ein Schüler und würde über sein Leben gefragt, – und als müsse sich sein Schicksal entscheiden in diesem kleinen, verschütteten Raum mit den vielen Büchern und dem entlassenen Lehrer seiner Jugend. Sie verkörperten das, was in der Vergangenheit einmal dagewesen war, – Güte, Toleranz und Wissen, – und der Schutt vor dem Fenster war das, was die Gegenwart daraus gemacht hatte. »Ich möchte wissen, wie weit ich an den Verbrechen der letzten zehn Jahre beteiligt war«, sagte er. »Und ich möchte wissen, was ich tun soll.«

(von Erich Maria Remarque "Zeit zu leben und Zeit zu sterben")

II.

RATTENZUG

Ein Heer von braunen Raten frisst im Land.
Sie nähren sich dem Strom in wildem Drängen.
Voraus ein Pfeifer, der mit irren Klängen
zu wunderlichen Zuckungen sie band.

So liessen sie die Speicher voll Getreide –
was zögern wollte wurde mitgerissen,
was widersterbte, blindlings totgebissen –
so zogen sie zum Strom, der Flur zuleide ...

Sie wittern in dem Brausen Blut und Fleisch,
verlockender und wilder wird der Klang –
sie sturzen schon hinab den Uferhang –

Ein schriller Pfiff – ein gellendes Gekreisch:
der irre Laut ersäuft im Sturmgebraus.
Die Ratten treiben tot ins Meer hinaus.

(von Albrecht Haushofer)

III

Der Zug war pünktlich von Heinrich Böll

Neunzehnhundertdreiundvierzig. Schreckliches Jahrhundert; welche scheußlichen Kleider werden die Männer tragen; sie werden den Krieg verherrlichen und schmutzfarbene Kleider im Krieg tragen, wir, wir haben den Krieg nicht verherrlicht, er war ein ehrliches Handwerk, bei dem man manchmal um seinen guten Lohn betrogen wurde; und wir haben bei diesem Handwerk bunte Kleider getragen, so wie ein Arzt bunte Kleider trägt und ein Bürgermeister ... und eine Dirne; sie, sie werden abscheuliche Kleider tragen und werden den Krieg verherrlichen und ihn für ihre Vaterländer schlagen: scheußliches Jahrhundert; neunzehnhundertdreiundvierzig ...

Wir haben die ganze Nacht, die ganze Nacht. Eben erst ist der Abenddämmer in den Garten gesunken, die Tür ist verschlossen und nichts kann uns stören; das ganze Schloß gehört uns; Wein und Kerzen und ein Cembalo! Achtundeinhalb Scheine ohne die Streichhölzer; Millionen in Nikopol! Nikopol! Nichts! ... Kischinew ... Nichts ... Czernowitz? Nichts! ... Kolomea? Nichts! ... Stanislau? Nichts! Stryj ... Stryj ... dieser schreckliche Name, der wie ein Strich ist, ein blutiger Strich an meinem Hals! In Stryj werde ich ermordet. Jeder Tod ist ein Mord, jeder Tod im Kriege ist ein Mord, für den irgendeiner verantwortlich ist. In Stryj!

Ich tanze mit dir in den Himmel hinein, in den siebenten Himmel der Liebe!

Es ist gar kein Traum, der zu Ende geht mit dem letzten Ton dieser melodischen Paraphrase, es zerreißt nur ein schwaches Gespinnst, das über ihn geworfen war, und jetzt erst, am offenen Fenster, in der Kühle des Dämmer spürt er, daß er geweint hat. Er hat das nicht gewußt und nicht gefühlt, aber sein Gesicht ist naß, und die sanften, sehr kleinen Hände von Olina trocknen es, die kleinen Ströme sind über sein Gesicht gelaufen und haben sich an dem geschlossenen Kragen seiner Feldbluse gesammelt und fast gestaut; sie öffnet den Haken und trocknet mit einem Tuch seinen Hals. Sie trocknet die Wangen und die Augenhöhlen, und er ist froh, daß sie nichts sagt ...

IV

Der erste Frühlingmorgen nach dem Krieg (9. Mai 1945)

von Horst Heschke

Es war ein sonderbares Wolkenglühen
am ersten Morgen nach dem Krieg.
Totenstille über den Ruinen.
Der ganze Osten feuerrot.

Mauerreste ragten schwarz zum Himmel,
Berge voller Häuserschutt,
zerstörte Panzer und Geschütze,
Straßensperren noch vermint.

Auf jedem Schritt war es gefährlich.
Dort lauerte selbst jetzt der Tod.
Mit lautem Knall zerbarst die Mine.
Ganz schwer verletzt lag ein Soldat.

Im Fiber sah er seine Heimat.
Er reitet heim nach Astrachan,
durch rot betupfte weite Steppen
nach Haus, nach Haus zur Mutter.

Sie lief vor Freude weinend ihm entgegen
Mein Sohn! Serjoscha! Sei begrüßt!
Es war ein Traum. Sein letzter Traum!
Ganz grau und dunkel war der Himmel.

V

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово б) перевод в) переводящий язык (ПЯ) г) понятие д) исходный язык (ИЯ)
е) речевое произведение ж) эквивалентность з) тезаурус и) инвариант перевода
к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .

Критерии оценки

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если задание выполнено без ошибок, демонстрируется наличие практического навыка в области изучаемого вопроса, грамотное и свободное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно устойчивого навыка в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками.

Тесты

Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово б) перевод в) переводящий язык (ПЯ) г) понятие д) исходный язык (ИЯ)
е) речевое произведение ж) эквивалентность з) тезаурус и) инвариант перевода
к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

3. Язык текста перевода принято называть _____.

4. Базовым понятием переводческой теории является _____.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.

7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.

9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест №2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) транслят б) денотат в) функция речевого произведения г) семиотика
д) коммуникативное задание е) мера сохранения инварианта
ж) переводческая транскрипция з) контекст и) транслитерация
к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода .
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Тест №3

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) термин б) денотаты в) псевдоинтернационализмы г) калькирование
 д) антонимический перевод е) перестановка ж) неологизм з) генерализация
 и) метонимия к) конкретизация

1. _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2. _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.
4. _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.
6. _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
7. _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.
10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

Тест № 4

1. Лицо, владеющее двумя языками, это:

- А) полиглот
 Б) переводчик
 В) билингв
 Г) филолог

2. Лицо, от которого исходит информация, это:

- А) источник
 Б) адресат
 В) автор
 Г) заказчик

3. Язык, с которого осуществляется перевод, это:

- А) язык перевода
 Б) иностранный язык
 В) метаязык
 Г) исходный язык

4. Один из участников коммуникации источник или адресат, а также переводчик. Лицо, принимающее участие в приеме и передаче информации, это:

- А) делегат
 Б) участник конференции
 В) билингв
 Г) коммуникант

5. Получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации:

- А) слушатель
 Б) реципиент
 В) адресант
 Г) заказчик

6. Исходный текст в переводе (как правило, в письменном). Текст, с которого осуществляется перевод:

- А) авторский текст
- Б) подлинник
- В) исходный документ
- Г) оригинал

7. Лингвистическое окружение слова, высказывания; фрагмент текста, достаточный и необходимый для определения значения этой единицы, это:

- А) валентность
- Б) дистрибуция
- В) контекст
- Г) ситуация

8. То, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи:

- А) инвариант в переводе
- Б) основная информация
- В) прагматическая ценность текста
- Г) единица перевода

9. Информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значение единиц:

- А) доминирующая информация
- Б) дополнительный эстетический эффект
- В) семантическая информация
- Г) ситуационная информация

10. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, например, с английского на немецкий:

- А) общая теория перевода
- Б) теория непереводимости
- В) специальная теория перевода
- Г) частная теория перевода

11. Деление текста на речевые сегменты, основывающееся на принципе сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом и учитывая некоторые исключения. Позволяет определить информативность текста и составляет основу одного из методов письменного перевода:

- А) сегментация текста
- Б) прагматическая адаптация
- В) речевая компрессия
- Г) описательный прием

12. Один из методов синхронного перевода, предусматривающий подготовку исходного текста к операциям на формально-знаковом уровне путем лексических, грамматических трансформаций и речевой компрессии:

- А) метод сегментации текста
- Б) метод трансформации исходного текста
- В) метод переключения
- Г) метод сопоставительного анализа

13. Вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксировании на бумаге наиболее важной с точки зрения переводчика информации, это:

- А) конспектирование
- Б) стенографирование
- В) записи в последовательном переводе
- Г) графики

14. Влияние на ход и результат переводческого процесса при необходимости воспроизвести потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

- А) смысловое развитие понятия
- Б) переводческие трансформации
- В) метонимия
- Г) прагматическая адаптация перевода

15. Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания:

- А) сообщение
- Б) исходное сообщение
- В) ситуация
- Г) проблема

16. Норма перевода, которую можно определить как требование максимальной близости перевода оригиналу, его способность равноценно заменить оригинал, как в целом, так и в деталях:

- А) норма эквивалентности перевода
- Б) конвенциональная норма
- В) норма переводческой речи
- Г) прагматическая норма перевода

17. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решение проблемы исходя из целого, это:

- А) абзацно-фразовый перевод
- Б) приблизительный перевод
- В) адекватная замена
- Г) ассоциативная замена

18. Содержание произведения в данной конкретной ситуации, как результат взаимодействия семантической и ситуативной информации:

- А) контекст
- Б) смысл
- В) денотат
- Г) сюжет

19. Тип референциальных отношений, когда круг знаний в исходном языке оказывается шире, чем у соответствующего слова в переводящем языке:

- А) пересечение
- Б) включенность
- В) недифференцированность значения
- Г) расширение

20. Тип языковых значений, выводимый из отношений между знаком и человеком, пользующимся этим знаком:

- А) коннотативное значение
- Б) референциальное значение
- В) внутрilingвистическое значение
- Г) общелингвистическое значение

21. На каком уровне осуществлен перевод следующей языковой единицы „Hausaufgabe“ – „домашнее задание“

- А) морфологическом
- Б) слова
- В) предложения
- Г) словосочетании

22. Понятия, сведения, данные оригинала, хорошо знакомые и легко узнаваемые, которые служат помощником и опорой при устном переводе.

- А) основная информация
- Б) фоновая информация
- В) прецизионная информация
- Г) базисная информация

23. Основа большинства приемов перевода заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи:

- А) трансформация
- Б) компрессия
- В) адекватная замена
- Г) стилистическая модификация

24. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка в переводе:

- А) дословный перевод
- Б) адекватный перевод

- В) эквивалентный перевод
- Г) точный перевод

25. Исходя из теории актуального членения высказывания, переводчику приходится использовать следующий вид трансформации:

- А) перестановка
- Б) объединение предложений
- В) членение предложений
- Г) добавление

26. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому, например, «синица» переводится как «птица», «виноград» как «фрукты», это:

- А) адекватный перевод
- Б) неадекватный перевод
- В) генерализация понятия
- Г) конкретизация понятия

27. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

- А) добавление
- Б) компенсация
- В) описательный перевод
- Г) целостное переосмысление

28. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием:

- А) вольный перевод
- Б) ассоциативная замена
- В) антонимический перевод
- Г) буквализм

29. Один из способов перевода, при котором лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения.

- А) переводческий комментарий
- Б) описательный перевод
- В) смысловое развитие понятия
- Г) модуляция

30. Прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому, например, «учащийся» переводится в зависимости от контекста как «студент», «слушатель»:

- А) антонимический перевод
- Б) генерализация понятия
- В) конкретизация понятия
- Г) ассоциативный перевод

31. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель:

- А) генерализация понятия
- Б) логическое развитие понятия
- В) антонимический перевод
- Г) конкретизация понятия

32. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующего названия или оно не известно переводчику:

- А) калькирование
- Б) описательный перевод
- В) метафора
- Г) функциональная замена

33. Переводческий прием, который представляет собой побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка:

- А) калькирование
- Б) транслитерация
- В) транскрипция
- Г) семантическая модификация

34. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода

каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале:

- А) компенсация
- Б) целостное переосмысление
- В) перестановка
- Г) опущение

35. Законченное высказывание образного характера с назидательным смыслом. Будучи включенным в текст, предназначенный для перевода, обретает статус единицы перевода, так как требует отдельного решения на перевод:

- А) фразеологическая единица
- Б) пословица
- В) скороговорка
- Г) безэквивалентная лексика

36. Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в языке перевода, это:

- А) экзотизмы
- Б) неперебиваемые слова
- В) табуированная лексика
- Г) безэквивалентная лексика

37. Слова, обозначающие предметы и понятия, характерные только для определенных наций и народов:

- А) клише
- Б) пословицы
- В) единицы перевода
- Г) реалии

38. Определите основную составляющую газетно-журнальных текстов:

- А) клише
- Б) фразеологизмы
- В) цитаты
- Г) экзотизмы

39. Какой из следующих характеристик обладают термины:

- А) однозначность
- Б) эмоциональная окраска
- В) зависимость от контекста
- Г) неоднозначность

40. Устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода:

- А) абзацно-фразовый перевод
- Б) последовательный перевод
- В) синхронный перевод
- Г) перевод с листа

41. Перевод с листа это:

- А) синхронный перевод
- Б) письменно-зрительный перевод
- В) зрительно-устный перевод
- Г) последовательный перевод

42. Умение осуществлять две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода:

- А) навык трансформации исходного текста
- Б) навык записи в последовательном переводе
- В) навык переключения
- Г) навык синхронизации слуховой рецепции и речи

43. Прием устного перевода, заключающийся в сжатии переводимого сообщения, при котором сохраняются все важные элементы смысла.

- А) опущение
- Б) речевая когезия
- В) речевая компрессия
- Г) целостное переосмысление

44. Вид устного перевода, требующий удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени.

- А) последовательный перевод
- Б) синхронный перевод
- В) двусторонний перевод
- Г) перевод с листа

45. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие исходного текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно:

- А) письменный перевод
- Б) обратный перевод
- В) устно-письменный перевод
- Г) последовательный перевод

Критерии оценки

За выполнение теста (случайный выбор из предложенных) студент получает 10 баллов (одно правильно выполненное задание =1 балл)

Итоговый тест

1. Наука, которая занимается проблемами изучения перевода как процесса и результата переводческой деятельности в историческом аспекте и с позиций современного развития теоретического знания в отечественной традиции называется ...

- а) литературоведением
- б) страноведением
- в) переводоведением
- г) терминоведением

2. ... направлено на выработку методик обучения переводческой деятельности, алгоритмов оценивания качества и редактирования переводов, составление словарей и справочников и т.д.

- а) общее переводоведение
- б) частное переводоведение
- в) специальное переводоведение
- г) прикладное переводоведение

3. ... год – год появления в России первой профессиональной переводческой организации Русской ассамблеи.

- а) 1635
- б) 1735
- в) 1835
- г) 1935

4. ... век стал золотым веком для русской традиции перевода. Перевод был возведён в ранг высокого искусства. Классические и современные тексты переводились с греческого, латинского, немецкого, французского, английского, итальянского и некоторых восточных языков.

- а) X
- б) XI
- в) XIX
- г) XX

5. По инициативе писателя Максима Горького (настоящее имя – Алексей Максимович Пешкóв, 1868-1936) в 1919 г. создаётся новое издательство «...», основной задачей которого становится перевод и издание всех крупных произведений западной и восточных литератур.

- а) Всемирная литература
- б) Новая литература
- в) Зарубежная литература
- г) Переводная литература

6. В своей работе «... о переводе» (1530) М. Лютер пишет о том, что качественный перевод должен основываться на «внутренней близости» переводчика к предмету высказывания, тонком чувстве языка, ритма и мелодии текста.

- а) письмо
- б) трактат
- в) доклад
- г) манускрипт

7. В первой половине XX века второе дыхание получила ..., согласно которой создание эквивалентного оригиналу текста перевода фактически невозможно.

- а) теория коммуникативного перевода
- б) теория лингвистического перевода
- в) теория когнитивно-психологического перевода
- г) теория непереводаемости

8. В 1954 году группой исследователей во главе с в СССР в Институте точной механики и вычислительной техники АН СССР на компьютере БЭСМ были переведены около 60 предложений с русского языка на английский.

- а) Изабеллой Бельской
- б) Питером Шериданом
- в) Полом Гарвиным
- г) Ольгой Москальской

9. Понятие ... включает в себя различные аспекты профессиональной деятельности переводчика, а также её планируемый или реальный результат – перевод, как максимально приближенную к одноязычному общению форму языкового посредничества, обеспечивающую возможность опосредованной двуязычной коммуникации.

- а) процесса перевода
- б) переводческого дискурса
- в) переводческого поиска
- г) переводческой трансформации

10. ... переводчика предполагает интерпретацию фактов лингвокультуры переводимого текста через поиск усвоенного эквивалентного образа и знания своей лингвокультуры, т.е. оперирование знанием, уже имеющимся у переводчика.

- а) конвергентная когнитивная деятельность
- б) дивергентная когнитивная деятельность

11. ... – такой вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде представленных в печатной или электронной форме текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

- а) устный перевод
- б) письменный перевод

12. ... – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

- а) информативный перевод
- б) художественный перевод

13. ... – пословное воспроизведение исходного текста в единицах языка перевода, не противоречащее смыслу, нормам и узусу языка перевода.

- а) семантический перевод
- б) ситуативный перевод
- в) сокращенный перевод
- г) дословный перевод

14. ... – перевод определённого, связанного с решаемой профессиональной задачей фрагмента оригинального текста (например, определённый текстовый материал для конкретного участника выставки, конференции; перевод фрагмента деловой переписки, технической документации).

- а) аспектный перевод
- б) сокращенный перевод
- в) фрагментарный перевод
- г) неполный перевод

15. ... сообщает определённые сведения об эмоциях или для формирования определённых эмоций.

- а) когнитивная информация
- б) эмоциональная информация
- в) эмотивная информация
- г) эстетическая информация

16. ... – общий план (программа) переводческой деятельности.

- а) макростратегия перевода
- б) микростратегия перевода

17. С помощью ... мы передаём звуки немецкой речи, беря за основу произношение немецкого литературного языка, с помощью обычных знаков (букв) языка-приёмника без введения дополнительных знаков (Olaf Scholz – Олаф Шольц).

- а) транслитерации
- б) транскрипции

18. ... – устойчивый, относительно независимый от контекста способ перевода языковой единицы, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинальном тексте.

- а) полное (единичное) переводческое соответствие
- б) вариативное (множественное) соответствие.

19. ... называют замены лексических единиц оригинала лексическими единицами переводного текста, значение которых не совпадает или совпадает не полностью, но может быть выведено из них с помощью логических преобразований.

- а) фонетическими трансформациями
- б) словообразовательными трансформациями
- в) лексическими трансформациями

20. О ... значений речь идёт в том случае, когда слово или словосочетание оригинала заменяется словом или словосочетанием перевода с более широким значением (das Lehrbuch → книга, лексическая единица оригинала является видовым понятием по отношению к лексической единице перевода).

- а) генерализации
- б) конкретизации

Вопросы к зачету

по дисциплине Теория и практика перевода (немецкий язык)

1. Основные понятия теории перевода
2. Понятие перевода
3. Перевод как деятельность
4. Перевод как результат деятельности
5. Переводческая компетентность
6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности
7. Наука о переводе
8. Российская история перевода
9. Западноевропейская история перевода
10. Современные переводческие течения
11. Основные понятия переводческого дискурса
12. Синопис переводческого дискурса
13. Устный и письменный переводческий дискурс
14. Субдискурсы переводческого дискурса
15. Стратегии переводческого дискурса
16. Вербальная инструментовка переводческого дискурса
17. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода
18. Письменный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
19. Устный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
20. Последовательный устный перевод
21. Синхронный перевод
22. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода
23. Художественный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
24. Информативный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
25. Особенности письменного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
26. Этапы процесса письменного перевода
27. Технология письменного перевода
28. Приёмы письменного перевода
29. Ошибки письменных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
30. Аннотирование
31. Реферирование
32. Особенности устного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
33. Основные виды устного перевода
34. Устный последовательный перевод
35. Удаленный устный перевод
36. Устный синхронный перевод
37. Шушутаж
38. Ошибки устных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский

Критерии оценивания

- оценка «зачтено» выставляется, если выполнены все задания, устный ответ в полном объеме соответствует учебной программе, допускается один недочет, объем ЗУН составляет 90-100% содержания (правильный полный ответ, представляющий собой связное, логически последовательное высказывание по определенной теме); если выполнены все задания, устный ответ, в общем соответствует требованиям учебной программы, но имеются одна или две негрубые ошибки, или три недочета и объем ЗУН составляет 70-90% содержания (правильный, но не совсем точный ответ); если задания выполнены частично, устный ответ, в основном, соответствуют требованиям программы, однако имеется: 1 грубая ошибка и два недочета, или 1 грубая ошибка и 1 негрубая, или 2-3 грубых ошибки, или 1 негрубая ошибка и три недочета, или 4-5 недочетов, обучающийся владеет ЗУН в объеме 40-70% содержания (в целом правильный, но не полный ответ, тема раскрыта не полностью, допускаются неточности).
- оценка «незачтено» выставляется, если не выполнены 1 или все задания, устный ответ частично соответствуют требованиям программы, имеются существенные недостатки и грубые ошибки, объем ЗУН составляет менее 40% содержания.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Объявление результатов производится в день выставления зачёта. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» следует начинать с ознакомления с представленной рабочей программой, а также с методическими указаниями по освоению дисциплины.

Особое внимание следует уделить целям, задачам, структуре и содержанию курса.

Методические указания по освоению дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий осуществляется ознакомление будущих педагогов-филологов с теоретическими основами перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий и выработка у них практических умений и навыков устного и письменного перевода текстов, рассматриваются основные теоретические вопросы перевода устных и письменных немецкоязычных и русскоязычных текстов, особенности реализации процесса перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, русско-немецкая терминология из области переводоведения, стилистические аспекты перевода, этические нормы перевода, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, отрабатываются умения и навыки корректно выстраивать стратегию письменного и устного перевода текстов, грамотно и логично излагать свои мысли на родном и немецком языках, планировать время перевода, пользоваться справочной литературой, словарями (в том числе и электронными переводчиками) и использовать доступные интернет-ресурсы, в рамках учебного материала осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Во время **лекционных занятий** следует стараться записывать самое основное из того, что рассказывает преподаватель, чтобы впоследствии, при подготовке к практическим занятиям, можно было легко восстановить ход объяснения. Дома желательно просмотреть конспект ещё раз. Тогда при подготовке к практическим занятиям будет легче восстановить в памяти, записанный материал.

Большое значение для успешного усвоения курса отводится умению студентов работать с конспектом лекций. Конспект следует просмотреть сразу после занятий. Нужно отметить тот материал лекции, который вызывает затруднения для понимания. Учащимся следует попытаться найти ответы на вопросы, представляющие определенные трудности, используя указанную преподавателем литературу. В случае невозможности самостоятельно разобраться с изложенным на лекции материалом студентам необходимо сформулировать вопросы и обратиться на консультацию или на ближайшей лекции за разъяснениями к преподавателю. Рекомендуется также записи лекций дополнить материалами из других источников, указанных преподавателем.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки устного и письменного перевода текстов с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы;
- проработать тестовые задания;
- при затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

В процессе подготовки к практическому занятию нужно регулярно выписывать и заучивать все незнакомые слова, чтобы использовать словарную тетрадь при работе над текстами лекций, а также при подготовке к устному ответу.

Студенты должны систематически и планомерно готовиться к семинарским (практическим) занятиям, которые наряду с лекциями являются основной формой учебного процесса. Предложенный методический материал призван обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы студентов. При подготовке к семинарскому занятию следует уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями, предоставить список обязательной и дополнительной литературы. Методически верное выстраивание семинарских занятий позволит систематизировать и обобщить все необходимую информацию по курсу «Теория и практика перевода (немецкий язык)». Семинары следует проводить в интерактивной форме (деловые и ролевые игры, метод проблемного изложения), а также в форме собеседования (коллоквиума).

Во время проведения семинара в первую очередь следует обсудить узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы. На семинарских занятиях студентам рекомендуется проявлять активность, сопоставлять и сравнивать различные точки зрения на ту или иную научную проблему, высказывать свою точку зрения и т.п.

Поиск верного ответа должен строиться на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

В процессе обучения студент должен овладеть **интерактивными формами обучения**, а именно, использовать **коллективные формы**, предполагающие кооперацию, распределение обязанностей, активное общение в процессе занятия, а также самоконтроль, взаимоконтроль и оценку результатов совместной деятельности. Коллективные формы обучения учат студента относиться к своему делу как к общему, совместно действовать для достижения общей цели, поддерживать друг друга, быть заинтересованными в достижении результатов.

Рекомендуется использовать такой прием обучения как **ролевая игра** для создания различных ситуаций профессионального общения и стимулирования студентов к высказыванию в рамках заданных ситуаций и принятию решений (например, при работе над темой «Синописис переводческого дискурса»).

В процессе обучения студенту рекомендуется овладеть **активным методом обучения**, направленным на практическое овладение коммуникативной компетенцией в результате обильной речевой практики. Активный метод обучения особенно эффективен при установке на овладение устной формой общения в процессе выполнения дискуссионных проблемных заданий на практических занятиях по курсу «Теория и практика перевода (немецкий язык)», при совместной работе над чтением и переводом специальной периодической литературы по дисциплине.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения аудиторных занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в режиме Zoom конференций.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной работы**. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При организации самостоятельной работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
 2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
 3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
 4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в скайповом режиме или режиме Zoom конференций).
 5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.
- Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)»;
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, являются: учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить **реферат/проект** по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по написанию реферата

Цель написания реферата - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках темы учебной дисциплины.

Тема реферата выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания реферата студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме учебную литературу, включая периодические публикации в журналах, сборники материалов научно-практических конференций.

Реферат структурно должен включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы. Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании работы.

Написание реферата позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление реферата.

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт TimesNewRoman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Методические рекомендации по написанию проектов

Проект студента – это самостоятельная письменная работа на заданную тему. Построение проекта - это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Цель проекта состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Проект должен содержать: четкое изложение сути заявленной темы; самостоятельно проведенный анализ этой темы с использованием современных концепций и аналитического инструментария; выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленному вопросу.

Основная часть проекта предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование собственного мнения, исходя из существующих точек зрения по заданной теме. В основной части должны быть подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации. Список использованной литературы. Не более 10 источников.

Студенту необходимо учитывать, что курс «Теория и практика перевода (немецкий язык)» связан с рядом учебных дисциплин, необходимых для изучения иностранного языка (сюда относятся фонетика, грамматика, лексикология, фразеология и стилистика), и широко применять знания и умения, приобретенные в процессе овладения данными дисциплинами, при работе над страноведческим материалом.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в приложении 1. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Зачёт проводится по расписанию экзаменационной сессии в устном и письменном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачёта.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Результаты аттестации заносятся в зачётную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.